

УДК 81'25:341.7

СОЦИАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНАЯ РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЯХ

Какичева А.М., Краснова Е.В.

*Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону,
e-mail: kacki4eva.alincka@yandex.ru*

В данной статье приведен обзор роли перевода и самого переводчика в настоящий момент развития общества, и также в его определенной сфере – сфере дипломатических отношений, с целью выявления степени важности указанного рода деятельности, а также описания основных функций перевода. Перевод рассмотрен с точки зрения социального феномена, а переводчик как посредник в осуществлении коммуникативного акта. Переводчик, как мастер своего дела, должен обладать особыми навыками в той или иной области. Мы рассмотрели сферу дипломатических отношений, где успех перевода зависит от понимания особенностей культуры исходного языка. Для обеспечения адекватного перевода, специалисту необходимо обладать не только дипломатическим запасом знаний, но также чувствовать ситуацию, ее направленность и предугадать желаемый итог. Основная задача переводчика – осуществить максимально полный и точный перевод с почти абсолютной эквивалентностью.

Ключевые слова: перевод, коммуникация, дипломатические отношения

SOCIAL-COMMUNICATIVE ROLE OF TRANSLATION IN DIPLOMATIC RELATIONS

Kakicheva A.M., Krasnova E.V.

Don State Technical University, Rostov-on-Don, e-mail: kacki4eva.alincka@yandex.ru

The article covers the review of the translation and translator's role in the current moment of the society development, and in its certain area – the sphere of diplomatic relations, in order to identify the degree of importance of this kind of activity, as well as overview of the main functions of translation. Translation is studied from a social phenomenon standpoint, and the translator – as an intermediary in the implementation of the communicative act. The article covers the review of the translation and translator's role in the current moment of the society development, and in its certain area – the sphere of diplomatic relations, in order to identify the degree of importance of this kind of activity, as well as overview of the main functions of translation. Translation is studied from a social phenomenon standpoint, and the translator – as an intermediary in the implementation of the communicative act. The translator, as a master of his craft, must have special skills in a particular field. We have examined the scope of diplomatic relations, where the success of the translation depends on the understanding of the source language culture features. To ensure an adequate translation a specialist must possess not only a diplomatic store of knowledge, but also feel the situation, its focus and predict the desired outcome. The main task of the translator – carry out the most complete and accurate translation with almost absolute equivalence.

Keywords: translation, communication, diplomatic relations

Как ни один человек не может жить без общества, так и никакая цивилизация не существует изолированно. В нашей жизни, к сожалению, не существует единого языка. С самых древних времен, человечество пыталось устанавливать контакты между собой. Причины тому были разные, но способ всегда оставался неизменным – перевод.

Впервые о переводе, как отдельном виде искусства заговорили в Древние века, когда началось образование «переводческого общества». Со временем росло значение перевода, а вместе с ним и качество. Выступая посредником между разноязычными коммуникантами, перевод не только выполнял коммуникативную функцию, но так же способствовал пополнению лексического состава того или иного языка. За счет перевода обогащалась и культура. Перевод оформил для нас достижения других культур в области литературы, науки и других областях знаний.

В настоящее время представить нашу жизнь без перевода практически невозможно. Мы получаем огромное количество как материальных, так и нематериальных вещей из-за рубежа, не задумываясь о том, каким образом получилось так, что они к нам попали и каким образом мы умеем пользоваться ими.

В связи с этим целью исследования является оценка роли перевода в дипломатических отношениях. С развитием человечества, развивалась и функция переводческой деятельности. Усовершенствовались ее методы. В настоящее время трудно представить нашу жизнь без трудов переводчиков, так как мы живем в период глобализации. Буквально каждый день преподносит нам новую информацию. Благодаря переводу, мы можем ее воспринимать, без каких-либо препятствий и языковых барьеров.

Материалом для нашего исследования послужили научные и методические

работы по теории перевода и исторические сводки.

Методы исследования: анализ работы переводчика в сфере дипломатических переговоров и наблюдение за указанным видом деятельности.

Человечество решает проблемы коммуникации уже многие тысячелетия. Эти проблемы сопровождают человека буквально с его первых шагов, и решаются им скорее или медленнее на разных этапах развития человеческой культуры и взаимоотношений между людьми. Исторически сложилось так, что население земли не имеет одного общего языка. Но человек не может существовать изолированно. С самых давних времен, люди пытались устанавливать контакты между собой. Цели этих взаимоотношений были разные. В одну эпоху человек нуждался во благах, которые имели другие народности, в другую в компании или как сторонник интересов. Со временем люди научились находить подход друг к другу. Способом обеспечения общения между представителями разных лингвокультурных обществ выступает перевод. До сих пор одна из старейших профессий на земле, человеческая миссия грандиозного масштаба не получила однозначной оценки общества. Согласно Алексеевой И.С, перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном переводе, порожденном на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это так же результат вышеописанной деятельности [1].

Особый вид коммуникации представляет собой межъязыковая коммуникация, основным инструментом которой является перевод с одного языка на другой. Одним из важнейших аспектов языковой коммуникации является использование лексического состава языка, сформированного и постоянно уточняемого самим человеком. Он занимает, пожалуй, самый динамичный из всех уровней языка. Под лексическим составом понимается вся совокупность слов и устойчивых словосочетаний языка образующих единую лексическую систему, обладающую упорядоченной структурой с устойчивыми связями между подсистемами единой системы и ее отдельными элементами.

В работах зарубежных и отечественных ученых подчеркивается особая роль, которую выполняет перевод, который способствует расширению общения между

народами, а также в становлении национальных языков, в развитии культуры, экономики, науки, литературы. «Перевод, как вид духовной деятельности человека, восходит к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом» [8]. У нас нет подтвержденных доказательств, а также возможности проследить момент возникновения перевода, однако можно предположить, что с того момента, как в истории цивилизации начал происходить процесс разделения племен, расслоение племенных языков на диалекты, а позже возникновение на их базе новых языков и диалектов, появились группы людей, говорящие на различных языках. Таким образом возникла потребность в опосредованной коммуникации, то есть в общении при помощи посредника. Осуществлялась она благодаря переводчикам, владеющим языками и помогавшим общению представителей различных языков. А поскольку разные народы вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные отношения друг с другом на протяжении всей истории человечества, то, несомненно, перевод является не только одним из древнейших видов разумной человеческой деятельности, но и одним из важнейших видов социально-коммуникативной деятельности, находящейся в постоянном развитии. Если в первобытном обществе использование перевода осуществлялось, скорее всего, от случая к случаю, то в более поздние исторические периоды переводческая деятельность приобрела постоянный характер.

Перевод способствует обмену информацией самого разного характера, а этот обмен является базой прогресса человечества [1]. В XXI веке человечество столкнулось с новыми задачами в информационном пространстве. Благодаря средствам массовой информации роль перевода в жизни человечества постоянно возрастает. В настоящее время в переводческих связях нуждаются почти все сферы человеческой деятельности. Мы рассмотрим роль переводчика в дипломатических переговорах.

В нашем мире за последние годы экономические отношения стали одним из определяющих факторов мировой экономики, важнее по значению, чем военная сила, а международные коммуникации приобрели статус важнейшего инструмента формирования и поддержания интернациональных отношений. Всего этого не произошло бы без участия устных и письменных переводчиков. В формировании общения на международном уровне в первую очередь участву-

ют чиновники и специалисты по устному и письменному переводу, формирующие команду, которая создана для создания плодотворных отношений для обеих сторон. Все это требует немалых усилий. Малое количество людей, исключая переводчиков, владеют обоими языками переговоров в письменной и устной форме.

Как и все переводчики в других отраслях, дипломатические переводчики должны обладать широкими познаниями в области международных отношений. А также постоянно интересоваться политической, экономической и социальной обстановкой как в своей стране, так и в той стране, на язык которой осуществляется перевод. Если переводчик становится участником встреч и дискуссий на международном уровне, то он должен в действительности быть профессионалом своего дела.

Чем больше переводчик знает о культурных различиях, тем лучше его перевод. Двусторонняя дипломатия хороша тем, что у переводчика есть возможность подготовиться и выявить обычаи, языковые и культурные особенности. В связи с этим, Кеплер подчеркивает, что «перед назначением на должность в страны с другой культурой, дипломатам было предложено в первую очередь познакомиться с этой культурой, чтоб уметь общаться и взаимодействовать с местными коллегами и населением, не нарушая рамок пристойности». В отличие от двусторонней дипломатии, где некоторые культурные отличия учитываются, многосторонняя дипломатия часто пренебрегает этим фактором. Самыми яркими примерами, где можно последить многостороннюю дипломатию являются Организация Объединенных Наций, Всемирный банк и Мировая организация торговли. Организация Объединенных Наций включает в себя участников из 192 стран, которые должны поддерживать переговоры между собой по ряду международных вопросов, а также общаться, обговаривать проблемы, поэтому работа переводчиков для них чрезвычайно необходима. перевод для широко известной международной организации ООН играет весомую культурную и политическую роль.

Следует учитывать тот факт, что многие представители того или иного языка используют в своей речи специфичные культурные элементы, такие как поговорки, идиомы, фразеологизмы, что значительно усложняет межкультурный перевод. Успех переводчика в данном случае зависит от понимания этих элементов, через понимание культуры начального текста. Дабы решить возникшую проблему, было внесено предложение добиться согласия дипломатов раз-

говаривать на языке, чуждом для обеих сторон. Но в противовес выступал тот факт, что участники не владеют иностранным языком в идеале, что может негативно отразиться на процессе переговоров. Никто не спорит, что подобные культурные элементы обогащают язык, придают ему живость и образность. Задача же переводчика заключается в подборе аналога, правильно передающего смысл данного высказывания. Слова могут меняться, значение может быть передано в различных формах, но перевод должен полностью сохранять смысл.

Ярким примером в данной области является Нюрнбергский процесс. Напомним, что это процесс над главными немецкими военными преступниками. Мировое пространство до этого никогда не видело подобного судебного разбирательства. За всю историю мирового существования никогда не проводился столь масштабный суд над преступниками. Впервые в истории мировой судебной практики юристы разных стран попытались гармонично объединить в рамках одного процесса юридические традиции и правовые системы, совместно с переводчиками, которые впервые применили метод синхронного перевода.

Проведение Нюрнбергского процесса было немислимо без участия переводчиков. Для подготовки кадров была проведена колоссальная работа. Переводчик должен научиться не только работать в эмоционально нестабильном пространстве, но, а также правильно воспринимать и распознавать мысль, сказанную ответчиком, согласно сложившемуся контексту. Нельзя сказать, что для переводчика это был обычный вид перевода. За каждым словом переведенного текста стоит невероятный труд, нервное напряжение, предельная сосредоточенность и вдохновение. Переводчик не должен проявлять своих чувств и эмоций при переводе — он выступает в качестве беспристрастного лица. Они прекрасно понимали, что каждое слово играет огромное значение. Единственное неправильно переведенное слово могло убить человека. Поэтому переводчику нужно было действовать крайне осторожно, потому что в противном случае все обвинения могли быть присвоены ему. То поведение, которое продемонстрировали переводчики в Нюрнберге, свидетельствует о том, что переводчик не должен переводить как бесчувственная машина. А также о том, что переводчик — это мыслящий, тонко чувствующий человек, в силу специфики своей работы, обязанный пропускать через себя мысли и чувства как обвинителя, так и защиты.

Поддержание регулярных дипломатических отношений и международных кон-

тактов после окончания Второй Мировой войны между различными странами было признано как необходимое условие для достижения мира и гармонии. Эта точка зрения укрепилась сильнее после окончания холодной войны между СССР и США. Политическая ситуация полностью изменилась после распада Советского Союза. Стремление множества стран защищать свои интересы оказалось на первом месте. В течение последних пятнадцати лет дипломатические отношения, переговоры, договоры и так далее стали базой для создания постоянных и прочных отношений между многими странами.

Роль переводчика в сфере дипломатических отношений очевидна. Он так же выступает как неотъемлемая часть коммуникации. Говоря об этом виде перевода, можно с уверенностью отметить, что переводчики здесь работают на высшем уровне. Для обеспечения адекватного перевода, специалисту нужно знать не только дипломатические термины и латинские выражения в данной сфере, он так же должен быть находчив. Ведь в речи говорящего могут встречаться такие выражения, которые с первого раза перевести почти невозможно. В частности, подобные трудности состоят из поговорок, новых словообразований и терминов. От переводчика требуется прежде всего точность, близкая к абсолютной.

Исследуя перевод, как посредник в социально-коммуникативной сфере, мы смогли выявить его роль в жизни людей. Перевод улучшал и способствовал ускорению развития общества. Рассматривая перевод в конкретной области, мы проследили характерные черты и способы восприятия, а также его направленность. Значение перевода трудно переоценить, ведь на каждом

этапе развития общества он выполнял разные функции. Совершенствуя свой состав, язык достиг нынешнего состояния, которое берется за основу и является нормативным. Человек имеет возможность получать информацию и пользоваться благами из различных отраслей любого уголка мира.

Переводчик, как главное действующее лицо в данном процессе, старательно работал не только над переводом, но также и над самим собой. Преодолев, в процессе истории, рабство над священным текстом и взяв процесс коммуникации в свои руки, он предоставил миру все его мультиязыковое и мультикультурное богатство. Подводя итог, следует сказать, что буквально во всех областях, которые существуют, перевод играл не последнюю роль, так как он способствовал распространению этой отрасли по всему миру.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. фил. и лингв. фак. высш. учебных заведений. – СПб.: филол. фак-т СПбГУ; М.: «Академия», 2004 – С. 350.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов – М.: Международные отношения, 1975 – 350 с.
3. Валеева Н.Г. Теория перевода: Монография. – М.: РУДН, 2010. 246 с.
4. Гаспаров М. Л. Записи и выписки. – М., 2000. – С. 57.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М.: Флинта, МПСИ, 2008.
7. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с. (высшее образование).
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: ООО Издательский дом «Филология три», 2002. – 416 с.
9. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.